

## “LENGHE E CULTURE FURLANE” O “LENGHE FURLANE” E “CULTURE”?

di Sandri Carrozzo

Dîs agns indaûr al è sucedût un fat une vore impuartant pe storie furlane: ai 22 di Març la Regjon Friûl-Vignesie Julie si indotave de leç 15, titulade “Normis pe tutele de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal servizi pes lenghis regjonâls e minoritariis”.

I merits a son pardabon di tancj di lôr: esponents di prime rie dal autonomisim furlan che, cundut che no rapresentât in maniere direte in consei regjonâl, nol lassave di fâ pression; il complès dai militants furlaniscj, singui e in associazions, che za di desenis di agns a domandavin la tutele de lenghe e che cumò a viodevin rivâ une leç cun chel ritart strani, tipic des nestrîs istituzions, che a fasin colâ jù lis robis cuant che no si pense nancje plui pussibil; merits personâi di politics furlans sclets (e ancje di cualchi triestin), che magari a jerin rivâts a incarghis di responsabilât par câs, cui ribaltions eletorâi di chei agns.

Compagn di ogni leç democratiche, la leç regjonâl 15/96 e je il risultât di un compromès tra plui fuarcis e tra ideis diversis; fintremai, il compromès, si à vût di cirîlu ancjemò dopo fate buine la leç, stant che la Societât Filologjiche Furlane, cuntune des azions mancûl responsabilis de sô lungje storie, e veve fat un ricors che al leve a pericol di fermâ sù dut. Insom si è cjatade une soluzion ancje a ultins cantins mots su la grafie, e almancûl si è rivâts a salvâ un dai valôrs plui grues de leç 15/96: çoncjà di plante fûr lis barufis su pipis, apostrofs e accents e lassâ il spazi a di une altre idee, chê di planificazion linguistiche.

Di chel moment, ancje se no propit “dal moment”, al è stât un cambi grues te maniere di lavorâ su la lenghe furlane, a son stadis metudis regulis, e je stade metude une autoritât di riferiment, l’OLF. Ducj chescj elements a scugnivin jessi, se si voleve tacâ a fâ lis robis ben in pro de lenghe furlane, ma al è restât un probleme, no viodût de plui part di lôr, capît a colp dai furlaniscj plui cussients, sintût sot piel di diviers operadôrs culturâi, ma pal solit no frontât in maniere direte par diversis resons: in cualchi câs no si rivave inmò a incuadrâ la situazion in maniere precise e a jerin altris cantins di dibati, magari cu lis polemichis (ancjemò grafie, nominis pes incarghis, spartizion dai bêçs...), in altris câs si veve stazât une vore ben la cuistion, ma si veve ancje il sintiment di viodi che no jerin lis fuarcis di comedâle e che nol jere il câs di zontâ elements di contrast. Il probleme al jere chel de cumbinazion simpri fisse di “lenghe e culture furlanis”.

Cheste cumbinazion e je diventade un fat cussì normâl, che se si cjalâs la frecuence che si le cjate, si varès di regjistrâle intun dizionari tant che une locuzion regolâr, magari si podarès saldâle in peraule uniche “lengheeculturefurlanis”, cuntun significât une vore divers di chel di “lenghe furlane” e di chel di “culture furlane”. Ca di cualchi rie si provarà di dâ une definizion personâl di cheste locuzion.

Prin di dut viodin ce che e je la “lenghe furlane”: e je une lenghe neolatine, cuntune storie sô particolâr che le fâs indipendente dal sisteme linguistic talian, e soredu dal talian di riferiment, e che in cheste fase storiche e je dal sigûr l’element plui impuartant, ancje se no l’unic, de identitât furlane. Compagn di cualsisei altre lenghe al à funzions comunicativis, che a puedin trasmeti cualsisei contignût, e funzions di discriminazion identitarie, ven a stâi di ricognossiment dai membrîs di une cierte comunitât linguistiche. Propit pal fat che il furlan al à une sô individualitât fuarte e che la politiche nazionaliste taliane e je stade chê di scancelâ dutis lis diferencis par imponi la identitât uniche taliane, risultade di une invenzion politiche, la nestre lenghe e je stade pal plui perseguitade e e à vût di spietâ tant timp prin di vê une tutele, ma pe stesse reson a son stâts tancj i furlans che si son impegnâts par difindile: pe identitât e pe libertât, stant che e une des libertâts fundamentâls e je chê di podê cjalâ il mont cui nestrîs voi e duncje di definîlu e di interpretâlu cu la nestre lenghe.

Par “culture furlane” si intint in gjenar il complès di ducj chei elements che a son un risultât tipic e carateristic de tradizion furlane: leterature, musiche, teatri, contis popolârs, preieris, ritualitâts religjosis, vistîts, gastronomie, enologjie, ûs e manieris di vivi, pal plui tipichis dal mont contadin cun ducj i siei costums e cun ducj i siei imprescj, fintremai cuarps militârs tant che i alpîns e lis frecis tricolôrs o ancjemò altris robis. In chest cjamp al jentre pardabon un pôc di dut e al à la proprietât di slungjâsi e di slargjâsi o di strenzisi e di scurtâsi tant che si vûl. Ancje ducj chescj elements, ce plui ce mancûl, a formin la identitât furlane, ma intune maniere indefinide: di fat, pe plui part, a son caratars originaris dome di une cierte zone dal Friûl, tant che cierts prodots tipics

(la gubane, la pitine, il picolit e v.i.) o ben a cjapin dentri zonis une vore largjis li che il Friûl al è dome un piçul toc di un complès culturâl plui grant (usancis e imprescj dal mont contadin, culture leterarie, religjon e v.i.). Dal sigûr la conservazion e il disvilup di chescj caratars a àn impuartance pe identitât furlane, ma no tant che la lenghe e soledut a son independents de lenghe. Al è ancje par chest che se di une bande tancj furlaniscj sclets a son apassionâts di culture tradizional, massime di folclôr, di chê altre bande a son ancje antifurlaniscj e nazionaliscj talians che si impacin di culture furlane e che le doprin intune maniere sfuarçade propit par sbassâ il plan de diference identitarie a un nivel no pericolôs pai lôr ideâi di unificazion te omogjeneitât, false e nancje finide di inventâ, de Italie.

Al è facil dimostrâ cemût che la culture furlane e je independente de lenghe: i cjants liturgjics aquileiês a son par latin, i scrits di Ciro di Pers a son par talian e cussì ancje chei di Carlo Sgorlon, ma a son tocs calculâts fundamentâi te culture furlane; il frico e il salam cul asêt o il lidric cul poc a puedin jessi mangjâts cence nancje fevelâ, e se si vendiju confezionâts la etichete e je scuasi dal infalibil, magari cussì no, par talian.

Ancje la lenghe e pues jessi disleade de culture furlane tradizional: lis traduzions par furlan di oparis leterariis forestis a puartin la nestre lenghe a esprimi contignûts che a son il prodot di une altre culture e di une altre lenghe. Tant che tradutôr dal grêc antîc al furlan no ai nissune pôre di declarâ che la edizion dai lirics grêcs o de Odissee par furlan e je un alc di forest, di diviers, che salacor al jentrarà te culture furlane, tal moment che un pôcs di furlans a leiaran chês publicazions, ma che al puatarà, intune cun mil altris fatôrs, a mudâ la culture furlane e a fâle diventâ une vore diferente di ce che e je.

Se la cuistion si met in cheste maniere si à di jessi clârs e di definî che la tutele de lenghe furlane je une robe, chê de culture furlane e je dute une altre: la locuzion fisse “lenghe e culture furlanis”, cjalade a nivel di legjislazion e di pratiche politiche e da dome che problemis e si pues benon descrivile tant che “espression di compromès acetade dai furlaniscj par otignî une tutele minime de lenghe e imponude dai antifurlaniscj par imberdeâ chê tutele e par fâ nassi confusion e polemichis”.

Il fat al è che la promozion di une lenghe e passe dome intune cierte part par elements di culture tradizional e ju calcole dome tant che imprescj par rivâ ai siei obietîfs; di chê altre bande la culture e dopre dispès lis lenghis dome tant che imprescj che a coventin par passâ un contignût, che al ven calculât l’element plui impuartant.

Zontâ tra di lôr chescj doi fatôrs te leç di tutele de lenghe furlane al à volût dî pidimentâju un cun chel altri e za dal imprim a son nassudis sedi la confusion che lis polemichis: lis autoritâts a jerin cussientis che la leç 15/96 e l’Osservatori de Lenghe (e de Culture) Furlane a jerin nassûts pe lenghe, e cussì scuasi ducj i components dal OLF a jerin stâts sielzûts tra linguiscj o esperts di politiche linguistiche, ma si ur deve responsabilitât (e pocje libertât di azion) ancje par dut il rest de culture furlane; di cuintri dutis lis realtâts culturâls si spietavin di podê domandâ finanziaments e di podê jessi finanziadis cence nissun vincul ae lenghe e ae politiche linguistiche segnade dal OLF e ve che a cjatavin une frustrazion, ancje par vie che lis risorsis finanziariis no bastavin par dut, anzit no bastavin nancje dome pai obietîfs linguistics primaris.

In cheste maniere l’OLF al à cirût fâ alc dal so vêr lavôr, ma al à cjatât ostacui grues propit in diviers “inteletuâi” dal Friûl: cualchidun par contrarietât arude ancje a un minim di politiche linguistiche pe tutele dal furlan, altris dome par confusion mentâl o par ignorance (dutis inclinazions judadis ben e no mâl dai mieçs di informazion), a àn tacât a tirâ sù polemichis isoladis o organizadis cuintri dal OLF e de leç 15/96, a fâ mil acusis cence fonde e a profitâ de situazion di transizion (e duncje di instabilitât) che e veve di puartâ fûr dal sisteme tradizional di persecuzion e di improibizion dal furlan. Al pâr di strani che nissun “inteletuâl” nol vedi pensât di protestâ parcè che la culture furlane e jere stade taiade vie de culture gjenerâl (e des sôs regulis e dai siei finanziaments publics), par jessi sierade intune sorte di riserve indiane cu la lenghe, robe che in plui di cualchi câs le à fate invidrignî e lâ al mancul.

Dopo passât un pôc di timp, par risultât des polemichis, i fonts pal finanziament des associazions a son stâts gjavâts de competence dal OLF e a son passâts aes Provinciis di Gurize, di Pordenon e di Udin, che un pôc par vocazion naturâl, un pôc scjalteridis de esperience, a àn viodût di sparniçâ i bêçs pretindint mancul che si podeve par no movi cantins: un tant nol à fat cressi la lenghe, ma nancje la culture (ni furlane, ni gjenerâl).

A vuê, dîs agns daspò, lis cundizions a son diferentis: la storie dal OLF e je finide; cun tant ritart e tache a pene a lavorâ la ARLEF – Agenzie de Lenghe Furlane; cualchidun in Regjon al vûl passâ ancjemò plui prerogativis aes provinciis; e je in vore di cualchi an, ancje se plui jù di suste di ce che e podarès, la leç 482/99 (che par so cont e zonte la culture dongje de lenghe 12 voltis intal test); cun di plui, e/o cun dut achel, si è inviade une ativitât e une mentalitât di planificazion linguistiche vere.

A fuarce di “tignî dûr” e di “cumbinâ” (che a son ritrats de forme mentâl furlane une vore plui juscj dal stereotipât “di bessôi”) si è rivâts adore di inviâ un mudament impuartant.

Ancje diviers politics e aministradôrs si son rindûts cont che lis robis a van indevant e aromai si fevele di tornâ a scrivi la leç regjonâl su la lenghe furlane: se i legjislatôrs a varan di interlocutôrs rapresentants dal mont furlan e furlanist cu lis ideis claris, si podarà otignî une leç miôr, se no si scugnarà tornâ a fâ chei stes erôrs di prime.

Par fortune, ancje par no cjatâsi cun plui problemis di organizazion, la Regjon e à la volontât clare di fâ une leç gnove dome su la culture, ma al covente che ancje la societât furlane e lis sôs structuris prin di dut tal mont culturâl, a imparin a distingui il concet di “lenghe” e chel di “culture”, e che si viodi che tal plan de ativitât si pues leâ chescj doi elements, ma che nol è un oblic e che in cierts câs al è fintremai un dam: cemût che nus insegne la esperience une leç gnove pe tutele dal furlan e podarà funzionâ dome se no fevelarà plui di “lenghe e culture furlanis” ma dome di “lenghe furlane”.

In bande, par so cont e cence fâ confusion, si pues ancje cjapâ proviodiments specifics pe “culture furlane” o pe “culture tradizionâl furlane”, a ben che al sarès tant plui onest e positîf tratâle tant che “Culture” e dâi il valôr e lis risorsis che e merete in chê suaze.